

Wikimania 2009: el día que Buenos Aires se volvió wiki

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ar>



Usuarios, seguidores y fanáticos se reunieron, durante tres días, para escuchar y ver los secretos y virtudes de la tecnología wiki, ya devenida en una "filosofía". Software libre, derechos de autor, Wikipedia, fueron algunos de los más que interesantes temas que allí se debatieron.

Por: **Javier Gustavo Fernández**

Fue el pasado miércoles 26 de agosto y se extendió hasta el viernes 28, claro está, en formato presencial, ya que el espíritu de la Fundación Wikimedia y sus proyectos, estudios e investigaciones relacionados con la cultura y tecnología wiki y el conocimiento libre perdura en el ciberespacio. Wikimania 2009 marcó un hito en la historia de dicho congreso ya que se trató de la primera vez que este evento se realizaba en el Hemisferio Sur, en América Latina y en un país de habla hispana. Y no sólo eso, sino que también fue la primera edición bilingüe.

Prólogo libre

Como no podía ser de otra forma, el comienzo de este congreso estuvo a la altura de las circunstancias. El encargado de dar el puntapié inicial fue Richard Stallman, con una charla gratuita y, claro, obviamente libre. El martes 25, al mediodía, cualquiera que pasara caminando por la vereda de la calle Corrientes al 1600 estaba invitado a ingresar al Teatro Alvear y escuchar lo que este neoyorquino tenía por decir.

Este simpático personaje, mezcla de hacker y hippie, demostró con convicción su férrea postura a favor del software libre, frente a un auditorio repleto, descalzo y en un perfecto español. Comenzó hablando de la historia de la Free Software Foundation, de cómo surgió su interés por el software libre y de por qué prefiere que al sistema operativo del pingüino se lo llame "GNU/Linux" y no sólo "Linux". Un capítulo aparte se lo llevó el concepto de copyright y copyleft y un debate que involucró a los derechos de

autor y las diferentes licencias creadas por la FSF y por Creative Commons.

No obstante, como ya he mencionado, las actividades comenzaron oficialmente el miércoles 26. Ese mismo día, a sólo algunas horas de diferencia y a sólo cuatro cuadras de distancia, se podían escuchar diferentes opiniones con respecto a la legislación encargada de regular la autoría de los diferentes tipos de obras. Por un lado, en el CTPCBA se celebraba la charla sobre los derechos de autor, organizada por la comisión homónima. Por el otro, en el Centro Cultural General San Martín y en el Teatro Alvear, se contraponían diversas ideas expresadas por más de ochenta disertantes que llegaron desde los más diversos rincones de los cinco continentes. Pero eso fue sólo una parte de todo lo que vendría después.

De la Patagonia a Sri Lanka

El jueves fue, sin dudas, el día que más nos interesó a los traductores, ya que estuvo dedicado en gran parte a los idiomas, desde el mapudungún y el tamil hasta el español.

La jornada comenzó en el Teatro Alvear, con Jimmy "Jimbo" Wales y sus conclusiones acerca del estado actual de la Wikipedia. En su exposición, el presidente de la Fundación Wikimedia hizo un estudio comparativo entre diferentes versiones de la enciclopedia libre, el cual incluyó la versión inglesa, la española, la italiana, la francesa, la alemana, la rusa, la india y la japonesa, entre otras. A través de diversos gráficos se podían observar cuáles eran los artículos más visitados y los términos más buscados en

cada una de estas versiones, la cantidad de artículos y colaboradores que posee cada una de ellas y su tasa de crecimiento. Estos datos permiten analizar las tendencias lingüísticas, sociológicas y culturales de cada una de estas regiones idiomáticas y medir el impacto que provoca la penetración de dicha enciclopedia (y de Internet en general) en la idiosincrasia de sus usuarios.

Luego nos trasladamos a la otra sede, donde fue el turno del chileno Roberto Bahamonde Andrade, quien expuso la situación actual del idioma del pueblo mapuche: el mapudungún. Andrade expresó cuáles son los problemas que enfrenta esta lengua en nuestros días, qué posibilidades tiene de sobrevivir en el ciberespacio y cómo se esfuerza por perdurar en el ámbito de la Wikipedia. Según Andrade, algunos de los problemas que enfrenta el mapudungún en este contexto son la poca cantidad de hablantes nativos, las diferencias que existen en la forma escrita para los mismos vocablos (puesto que el idioma no posee forma escrita sino sólo representación iconográfica y hay conflictos entre las diversas escrituras castellanizadas y las más conservadoras) y la falta de terminología para expresar palabras que sí existen en español y no en mapudungún.

Luego vino el turno de algo mucho más lejano para nosotros, aunque no por eso menos interesante. Nos trasladamos a India y Sri Lanka, donde BalaSundaraRaman Lakshmanan nos habló sobre el tamil. Este orador nos presentó un estudio en el que nos relató los resultados de su investigación en el ámbito de Internet y Wikipedia. Entre las dificultades que enfrenta el tamil para ganar su lugar en di-

cha enciclopedia y en el ciberespacio destacó la baja tasa de penetración de Internet en las regiones en donde se habla este idioma, el desconocimiento por parte de la gente de las herramientas de tipeo en tamil, la brecha existente entre los escritores más experimentados y el acceso a Internet y la poca cantidad de colaboradoras femeninas que son parte de este proyecto (menos del 2% de la cantidad de hablantes).

La última charla estuvo a cargo de Enrique Chaparro, quien acudió en representación de la Fundación Vía Libre y trató un tema que los traductores estamos acostumbrados a escuchar y que siempre está vigente. Habló del problema de la heterogeneidad de versiones al referirse a un mismo vocablo, de las variedades dialectales, de géneros discursivos, de las ventajas y desventajas que supone el adoptar el español neutro, de qué se trata la guía normativa y cuál debería seguirse, de lo obsoleto que resulta el DRAE en algunos casos (basta con observar las definiciones de ratón, dinosaurio, ciempiés o gaviota) y de la imposibilidad de comparar a esta obra con un diccionario técnico o científico, por lo que deberíamos limitar su uso a una fuente de referencia que lejos está de ser un símbolo indiscutido del saber lingüístico.

El próximo año la cita será en Gdansk (Polonia), donde los organizadores tendrán la ardua tarea de elevar el altísimo nivel que este año presentó Buenos Aires y que nos llenó de orgullo a todos los asistentes. Sin dudas, el futuro les deparará una tarea muy difícil.

Quienes estén interesados en ver y oír estas charlas o cualquier otra, pueden ingresar en los sitios que figuran a continuación y descargar los videos de la disertación que deseen. Están disponibles todos los videos de los cuatro días.

<http://wikimania2009.wikimedia.org/wiki/Schedule>

<http://prototype.wikimedia.org/wikimania>

<http://www.flickr.com/photos/wikimania2009>



"La traducción: desafíos y límites"

Por: **Elsa González Guirado**,
Miembro de la Comisión de Español

El 24 de septiembre, el Colegio tuvo el honor de recibir a Ivonne Bordelois, quien, rodeada de una gran audiencia, nos deleitó con una presentación amena y enriquecedora sobre "La traducción: desafíos y límites".

Después de la maravillosa disertación, la lingüista dedicó unos minutos para responder a las preguntas que los participantes le realizaban, creando, de esta manera, un ambiente propicio para un fluido debate.

"Intuitivamente todos sabemos que el cuidado por el lenguaje es la llave hacia el entendimiento más lúcido de nuestras posibilidades como comunidad y como individuos", planteó.



Egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, realizó estudios literarios y lingüísticos en la Sorbona. Colaboró en la revista *Sur* y, junto con Alejandra Pizarnik, realizó traducciones y entrevistas para publicaciones nacionales y latinoamericanas. En 1968 se trasladó, gracias a una beca del Conicet, a Boston, donde se doctoró con Noam Chomsky, en el MIT, en 1974. Desde 1975, ocupó por trece años una cátedra de lingüística obtenida por concurso internacional en el Instituto Iberoamericano de la Universidad de Utrecht (Holanda). En 1983, recibió la beca Guggenheim. Entre sus libros, figuran el poemario *El alegre apocalipsis* (GEL, 1995), *Correspondencia Pizarnik* (Planeta, 1998), *Un triángulo crucial: Borges, Güiraldes y Lugones*, y el ensayo *La palabra amenazada* (Libros del Zorzal, 2003).